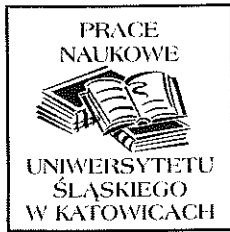


Neophilologica

19



NR 2584



NEOPHILOLOGICA

volume 19

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2007

REDAKTOR SERII: JEZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENT
B. KRZYSZTOF BOGACKI

RÉDACTEUR EN CHEF
WIESŁAW BANYS
Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE
DENIS APOTHÉLOZ
B. KRZYSZTOF BOGACKI
GASTON GROSS
ELŻBIETA JAMROZIK
ALICJA KASPRZYK
SALAH MEJRI
EWA MICZKA
TERESA MURYN
MALGORZATA NOWAKOWSKA
MICHELE PRANDI
JOANNA RACIĘSKA
JÓZEF SYPNICKI
MARCELA ŚWIĄTKOWSKA
HALINA WIDŁA
TERESA ZIELIŃSKA

Université Nancy 2, FR
Université de Varsovie, PL
Université Paris-XIII, FR
Université de Varsovie, PL
Université de Łódź, PL
Université Paris-XIII, FR
Université de Silésie, Katowice, PL
Académie Pédagogique de Cracovie, PL
Académie Pédagogique de Cracovie, PL
Università di Bologna, IT
Université de Silésie, Katowice, PL
Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
Université Jagellone à Cracovie, PL
Université de Silésie, Katowice, PL
Université de Varsovie, PL

SECRETARIAT DE RÉDACTION
Anna Grigowicz aniagrigowicz@interia.pl
Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl
Institut des Langues Romanes et de la Traduction
Université de Silésie
10, rue Żytnia
PL – 40-200 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa
www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

✓ E Aleksandra CHRUPAŁA : Traduction assistée par ordinateur – espérances trompeuses ou réalité possible ? Description lexicographique du vocabulaire des sucreries en québécois selon l'approche orientée objets	7
↓ E Ewa CISZEWSKA : Traduction du futur antérieur de probabilité en polonais	24
✓ + Anna GRIGOWICZ : Problème d'héritage sémantique dans la description des parties du corps	37
✓ P Joanna JERECZEK-LIPIŃSKA : Un mot pour convaincre. De l'impact du mot « libéral » en politique à l'exemple de la campagne référendaire sur le Net	47
⊖ Agnieszka KONOWSKA : Néologie sémantique et noms propres : le cas de l'antonomase	62
⊖ Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK : Les temps passés en français dans une perspective cognitive	84
⊖ Dhouha LAJMI : Verbes supports complexes et actualisation des prédicats nominaux : approche contrastive	100
✓ Taoufik MASSOUSSI : Métonymie et classes d'arguments	119
⊖ Ewa MICZKA : L'application des notions de <i>cadre de l'expérience</i> et d' <i>événement cognitif</i> à l'analyse de discours – cas du fait divers	138
⊖ Anna NOWAKOWSKA : ¿Por qué no queremos a los inmigrantes? La metáfora como reflejo de las relaciones sociales	147
⊖ Agnieszka PASTUCHA-BLIN : Le metafore della nozione di <i>dubbio</i> nella lingua italiana	162
⊖ Magdalena PERZ : La classe de « phénomènes naturels » – essai de définition	178
⊖ Inès SFAR : L'équivalence prédicative : le cas d'une racine prédicative	187
⊖ Beata ŚMIGIELSKA : Assertion et suggestion dans les relations synonymiques	204
⊖ Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Les emplois spatiaux du verbe <i>monter</i> , leurs schémas syntaxico-sémantiques et équivalents polonais	217
⊖ Anna GRIGOWICZ : Parties du corps et leurs opérateurs dans l'approche orientée objets	228
⊖ Ewa MICZKA : Quelques remarques sur la constitution de l'objet d'études de la linguistique textuelle – des grammaires de texte à un modèle cognitif de discours	243
⊖ Beata ŚMIGIELSKA : Remarques sur la traduction automatique et le contexte	253
⊖ Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Désambiguïser et traduire <i>sortir</i> en polonais dans le cadre d'une approche orientée objets	268

CONTENTS

Aleksandra CHRUPAŁA: An automatic translation – illusory hopes or real facts? A lexicographic description of “sweets” in the Quebec variety of French according to the object-oriented method	7
Ewa CISZEWSKA: Translation of <i>futur antérieur</i> to express probability in Polish	24
Anna GRIGOWICZ: The problem of semantic heredity in a description of the parts of the body	37
Joanna JERECZEK-LIPIŃSKA: Word to convince. The impact of the word “liberal” on politics on the example of the referendum campaign on the net	47
Agnieszka KONOWSKA: Semantic neology and proper names: the case of antonomasy	62
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: French past tenses in the cognitive perspective	84
Dhouha LAJMI: Complex support verbs and actualization of the nominal predicates: contrastive	100
Taoufik MASSOUSSI: Metonymy and categories of arguments	119
Ewa MICZKA: The incorporation of the notions of an experimental frame and cognitive event into the discourse analysis on the basis of the example of <i>fait divers</i>	138
Anna NOWAKOWSKA: Why don't we want immigrants? Metaphors as a reflection of social relations	147
Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Metaphors of the concept of <i>dubbio</i> in Italian language	162
Magdalena PERZ: The category of “natural phenomena” – an attempt to define	178
Ines SFAR: Predicative equivalence; the case of the predicative root	187
Beata ŚMIGIELSKA: Assertion and suggestion in synonymic relations	204
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: The verb <i>monter</i> – its spatial uses, syntactic-semantic schemes and Polish equivalents	217
Anna GRIGOWICZ: Parts of the body and their operators according to the object-oriented conception	228
Ewa MICZKA: A few remarks on constituting the research subject in the linguistics of a text – from text grammars to a cognitive discourse model	243
Beata ŚMIGIELSKA: Remarks on the subject of the context in text automatic translation	253
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: The verb <i>sortir</i> – how to disambiguate and translate it into Polish according to object-oriented approach	268

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor
BARBARA MAJSKA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PIEŚNIAR

Korektor
AGNIESZKA PLUTECKA


Copyright © 2007 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 17,75.
Ark. wyd. 21,50. Przekazano do łamania w listopadzie 2007 r. Podpisano do druku w grudniu 2007 r.
Papier offset. kl. III, 80 g

Cena 33 zł

STUDIO NOA  Ireneusz Olsza
ul. Emerytałna 17c/48, 40-729 Katowice